



TITLE:

PREFACE

AUTHOR(S):

FLORES URUSHIMA, Andrea Yuri

CITATION:

FLORES URUSHIMA, Andrea Yuri. PREFACE. CIRAS discussion paper No.70 : Urbanization, Urban Modernization and Housing in Brazil--Políticas e Produção Habitacional durante o Governo Municipal de Jânio Quadros (1986-1988) 2017, 70: 4-12

ISSUE DATE:

2017-03

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/228862>

RIGHT:

© Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

PREFACE

This volume is composed of two parts: an introduction to urbanization, urban change and housing policies in Brazil, since the modern period, and the detailed discussion of a case study in municipal housing policies in Sao Paulo. The introduction combines the writings about the topics above prepared in two different moments of reflection: in 2003 as part of the assignments required in order to complete the master program at Kyoto University, and from 2010, when a collaboration with the megacities' themed research project began to be negotiated. The second part of this volume will show the partial results of a larger project developed in Brazil with the aim of collecting data about subsidized housing in Sao Paulo city. The focus of this part is the housing policies and projects implemented during the municipal administration of Janio da Silva Quadros (1986-1988) in Sao Paulo city. The data collected here was first used to complement a database of images about public housing, developed by the Laboratory of research about urbanization, architecture and preservation (LAP) at the Department of history of the Faculty of Architecture and Urban Planning of the University of Sao Paulo (FAU-USP). This research financed by the Sao Paulo Research Foundation (FAPESP) aimed at a systematic indexing of the Brazilian housing production of social interest. It included the analysis of the political performance of that municipal administration in terms of urban renovation, including slum clearance, and the performance of other governmental bodies, such as the Brazilian low-income housing authority (COHAB), in the construction of residential complexes. Janio Quadro's administration had as peculiar policy the program of Interdependent Transactions for Slum Removal in Sao Paulo. The collection of data focused on the case study of a prototype project named "Projeto Modelar", an experimental project of minimal housing units that foresaw in their original design further extension to be realized by dwellers themselves. This research analysed the data collected from fieldwork in a project of suburban development proposed within the above-mentioned housing program in the Adventista neighbourhood. For the construction of the minimal housing units, prefabricated parts would be produced in industrial scale and set by large construction firms. The research included interviews with dwellers in order to evaluate how they have intervened in their houses and their levels of satisfaction.

■ Past and recent research concerns under scrutiny: an urban modernization contest

The reflection about urbanization in Brazil, included in the introduction of this volume, evolved in parallel to a research about the models and theories that lay behind the shaping of urban and regional spaces in Japan. In 2003, in order to complete the Master Program at the Kyoto University, Graduate School of Human and Environmental Studies, I have attended the course ministered by prof. Funo Shūji about megacities. In that occasion I have written about urban modernization in Brazil as a first opportunity to think about these topics in Japan.

In 2010, a second opportunity emerged from a talk about the megacities' project coordinated by prof. Muramatsu Shin in the Research Institute for Humanity and Nature (RIHN). In that occasion, we have met together with the JICA invited fellow from Brazil, Tais Tsukumo, who came from Tokyo, met the members of the megacities' project, and discussed with them about Sao Paulo city. Unfortunately, for varied reasons, the collaboration witnessed meager progress until some years later, the Kyoto University assistant professor Yamada Kyota sought collaboration with the analysis of Sao Paulo city. I was then unable to entirely dedicate to that but Tais Tsukumo, who was living back in Sao Paulo, agreed to remotely collaborate with this project, joined an online meeting at RIHN, and prepared the first drafts in Portuguese. I have intermediated the discussion about the paper structure, supported the English trans-

序文

本書は、第Ⅰ部「近代以降のブラジルの急速な都市化・都市変容に関連する住宅政策概論」および第Ⅱ部「サンパウロ市における住宅政策の事例研究」の2部構成をとっている。

第Ⅰ部は、上記のテーマについて、2003年に京都大学での修士課程修了の学位を得る際に作成した論考と、2010年にメガシティをテーマとする研究プロジェクトに協力した際に作成した論考とを合わせて再構成したものである。

本書の第Ⅱ部では、サンパウロ市の住宅補助に関するデータを収集する目的で、ブラジルで行われた大規模な研究プロジェクトの成果の一部を示している。ここでは、サンパウロ市のジャニオ・ダ・シルヴァ・クアドロス(1986-1988)政権時に行われた住宅政策および住宅建設に焦点を当てた。

本研究で収集したデータは当初、サンパウロ大学建築都市計画学部歴史学科の都市化および建築保存学研究所で開発した市営住宅の画像データベースの補完に使用されていた。サンパウロ研究振興財団の支援を受けた本研究は、ブラジルの公共住宅政策の体系的な評価を目的として、スラム排除を含む都市再生や、ブラジルの住宅供給公団(COHAB)が行った宅地開発など、当時の政府と地方の行政機関による政治的業績の分析を含んでいた。

クアドロス市長は独自の政策として「オペラソイス・インテルリガダス」という官民共同でスラムを排除するプログラムを行っていたことが知られる。本研究では、クアドロス市長のプログラムに基づいて建設されたアジベンティスタ近郊の新しい住宅街を調査し、データを収集して分析を行った。

データ収集の結果、「プロジェクト・モデラル」という試行プロジェクトに注目することとなった。この最小限の住宅ユニットを単位とした試行プロジェクトは、住人自身が自ら計画して、既存の住宅を拡大するプロジェクトである。最小限の住宅ユニットは建設会社によって建設され、住人が最初に建設されたユニットにどのような介入を行い、どう評価したのかなどについて、ヒアリング調査を実施した。

■都市の近代化をめぐる論争

——過去から近年までの詳細な調査から

本書の第Ⅰ部に収録しているブラジルにおける都市化についての考察は、日本の都市空間と地方空間の形成の背景にあるモデルや理論についての研究と並行して進めてきた。2003年に、京都大学大学院人間・環境学研究科修士課程を修了するために、私は布野修司教授が主宰するメガシティについての講座に参加した。その際に私は、サンパウロ市も含むブラジルにおける都市の近代化に関するレポートを作成した。これが私が日本でこうしたテーマについて考える最初の機会となった。

2010年には、二度目の機会が訪れた。それは総合地球環境学研究所(地球研:RIHN)の村松伸教授が中心となったメガシティに関するプロジェクトでの議論から生じたものだった。その際に、国際協力機構(JICA)によって日本に招聘されていたブラジル出身の特別研究員であるタイス・ツクモ(Tais Tsukumo)氏が京都を訪れ、メガシティ・プロジェクトのメンバーと会い、サンパウロ市について議論をした。このときサンパウロ市を事例研究の一つとしてメガシティ・プロジェクトに組み入れることについて議論が交わされたが、残念ながら、この共同研究は諸般の事情で実現できなかった。

しかし数年後に、京都大学の山田協太助教がサンパウロ市の事例研究の分析とメガシティ・プロジェクトとの連携を模索し始めた。当時、私自身はこの共同研究に積極的に関与することができなかったが、すでにサンパウロに戻っていたタイス・ツクモ氏がブラジルにいながらこのメガシティ・プロジェクトと連携することに同意してくれ、地球研でのオンライン会議にも加わり、最初の提出文書の草案をポルトガル語で作成してくれた。

私は仲介者として提出文書を構成するための議論を補助し、提出文書の英語への翻訳や、最終的な提出に向けての文書の編集においても仲介役を務めた。最終的にこの文書は「Dwelt environment types of Sao Paulo city: Guidelines for a dwelt environment genealogy」というタイトルで発表された(Tsukumo and Urushima 2014)。この文書は、

lation process and the final edition of the text, entitled “Dwelt environment types of Sao Paulo city ¹⁾. That text forms the basis for the Japanese version, to which final edition I have also collaborated, that was prepared by prof. Fukami Naoko and Yamada Kyota and is published in the book «Evolution and Diversity of Megacities²⁾).

At that time I was mostly involved in the research about the urban planning history and theory in Japan. However, from that collaboration it became clear that my theoretical inquiries developed over an accumulation of experience from projects I have participated in Brazil before coming to Japan. Those projects dealt with themes as varied as the analysis of municipal housing policies of social interest³⁾ or tenement formation in central areas⁴⁾, historical town renovation in areas of environmental conservation⁵⁾, and rural settlement planning⁶⁾ These projects allowed me to engage in fieldwork direct observation of the intimate linkage between peripheral expansion, central business degradation at core cities, decadence of historical towns outside main cities, and the interactions between rural and urban areas change. The demographic extreme concentration in Sao Paulo city, aligned with peripheral expansion and slum growth, occurred in parallel to decay in rural and historical towns.

One of the above-cited projects addressed these questions with the proposition of a sustainable plan for historical town revitalization. This plan was hired by the Santo Andre municipality, part of the greater Sao Paulo metropolitan region, where areas of the primeval Atlantic Forest are still preserved. The plan aimed at the renovation of the Paranapiacaba village built in 1867 during the construction of the first railway line in Brazil. The village was a company town built by a private British company in order to support the maintenance of the railway connecting Brazil’s most important harbor of Santos to Sao Paulo city. The company designed the village, brought in the construction materials from England and built the entire village in the midst of a dense tropical forest. The village and its natural surroundings

- 1 Tsukumo, T. J. and A. Flores Urushima. 2014. Dwelt environment types of Sao Paulo city: Guidelines for a dwelt environment genealogy. In *Zenkyū toshi zenshi kenkyūkai hōkokusho: Jūkyō kankyō ruikai kara megashitī no gurōbaruna renkan to dōtai wo toraeru* [Global cities history research group report: Capturing the enchainment and dynamic of megacities from typologies of the dwelt environment], ed. Fukami N., Yamada K., Uchiyama Y. (Kyoto: Research Institute for Humanity and Nature RIHN), Research Project: Megacities and the Global Environment, pp.50-63. 深見奈緒子、山田協太、内山倫太 (編)『全球都市全史研究会報告書』京都：総合地球環境学研究所
- 2 Tsukumo, T. J., N. Fukami and A. Flores Urushima. 2016. 18 Megashitī San Paulo idō suru chūshin, kūdōka suru kyū shigai, kōgai ni hirogaru ni kyokuka [Compendium of 18 megacities - Sao Paulo: Urban core migration, old city center decadence, multi-polarization of peripheral expansion]. In *Megashitī 2: Megashitī no shinka to tayōsei* [Megacities 2: Evolution and Diversity of Megacities], ed. S. Muramatsu, N. Fukami, K. Yamada, and Y. Uchiyama. Tokyo: Tokyo Daigaku Shuppankai『18メガシティ総覧 サンパウロ：移動する中心、空洞化する旧市街、郊外に広がる多極化』村松伸・深見奈緒子・山田協太・内山倫太編『メガシティ2 メガシティの進化と多様性』東京大学出版会
- 3 In 1997-1998, Fieldwork research based on interviews, photography and collection of data about experimental project for a municipal housing program - Projeto Modelar, Conjunto Adventista. Database creation funded by FAPESP (Soban Tanaka 2003), Soban Tanaka, M. 2003. “Acervo de Habitacao Popular Heterodoxa [Database of Unorthodox Social Housing]”. In C. T. Formoso and A. Ito, *Coletânea HABITARE 2: Inovação, Gestão da Qualidade & Produtividade e Disseminação do Conhecimento na Construção Habitacional* [HABITARE Collection 2: Innovation, Quality and Productivity Management and Dissemination of Knowledge in Housing Construction]. ANTAC.
- 4 In 1999, fieldwork research with interviews, photography, audio and video recording, and collection of data about the tenement formation of 83 families occupying a 11 story building in Sao Paulo city centre. Collaboration between USP and Politecnico di Torino (Teixeira dos Santos et. Al. 2002), TeixeiraDosSantos, A. L. et. Al. 2002. *Laboratorio de Projeto Integrado e Participativo para Requalificacao de Cortico* [Workshop of participatory and integrated project for the requalification of tenement housing – slums]. FAUUSP.
- 5 In 1999, quantitative and qualitative research about the Paranapiacaba village with socioeconomical characterization of permanent and temporary population; land use and occupation, among others. Funded by the Santo Andre municipal government (Meyer and Gronstein 1999, 2000; LUME FAUUSP 2002), Prosperi Meyer, R. M. and M. D. Grostein. 1999. *Plano de Desenvolvimento Sustentável da Vila de Paranapiacaba. Etapa I. Levantamento Volume I e Volume II* [Plan of Sustainable Development for the Paranapiacaba Village. First Phase Survey. Vol. I and Vol. II]. Laboratório de Urbanismo da Metrópole LUME-FAUUSP/ FUPAM/ Prefeitura Municipal de Santo André (Contrato FUPAM 039/99) Meyer, R. M. P. and M. D. Grostein. 2000. *Plano de Desenvolvimento Sustentável da Vila de Paranapiacaba. Etapa II. Produto Final* [Plan of Sustainable Development for the Paranapiacaba Village. Second Phase. Final Report]. Laboratório de Urbanismo da Metrópole LUME-FAUUSP/ FUPAM/ Prefeitura Municipal de Santo André (Contrato FUPAM 039/99), LUME-FAUUSP. 2002. *CD ROM : Plano de Desenvolvimento Sustentável da Vila de Paranapiacaba* [Plan of Sustainable Development for the Paranapiacaba Village]. Laboratório de Urbanismo da Metrópole LUME-FAUUSP
- 6 Flores Urushima, A. 2000, “Projeto de agrovila para assentamento Carlos Lamarca MST [ブラジルにおける土地を持たない農民による運動。カルロス・ラムラカ入植地への提案]、サンパウロ大学建築都市計画学部・卒業論文

深見奈緒子教授と山田協太助教によって作成された日本語版の原稿の基礎としての役割を果たし、私はこの原稿の編集にも加わった(Tsukumo, Fukami and Urushima 2016)。その後、この原稿は『メガシティ2 メガシティの進化と多様性』(東京大学出版会、2016)に収録された。

当時、私は日本で都市計画の歴史と理論に関する研究に主として取り組んでいた。しかし、この共同研究を通じて明らかになってきたことがある。それは、私の理論的関心事は、私が日本にやって来る前にブラジルで参加したいいくつかのプロジェクトから得た知識の蓄積を通して形成してきたものだというのである。

ブラジル時代に参加していたこれらのプロジェクトでは多種多様なテーマが扱われていた。たとえば、社会的関心の高い市行政による住宅政策¹⁾、都市の中心部における共同住宅での居住構成²⁾、環境保全地区での歴史的集落の再生³⁾、農村部への入植計画⁴⁾などである。これらのプロジェクトに参加し実地調査することによって、私は中核都市における周辺部への都市膨張と、都心部でのビジネスの衰退および中核都市の外部に位置する歴史的集落の衰退との間にある密接な関係を観察することができた。また、農村部と都市部の変化の相互作用も目にするすることができた。サンパウロ市における極度の人口集中とそれに伴う周辺地域への都市膨張やスラム街の増加と時を同じくして、豊かな緑に囲まれていた歴史的村落が崩壊し始めていた。

このような問題に対処するため、上述のプロジェクトの一つでは、歴史的集落の再活性化を目指した持続可能な再生計画が提案された。この計画案はサンパウロ大都市圏を構成する地方自治体の一つであるサントアンドレ市の行政機関によって採用さ

れた。ここにはアトランティックフォレストの原生林の一部が大西洋沿岸に現存している。この計画はブラジル初の鉄道の建設期間中(1867年)に作られたパラナピアカバ村の再生を目指したものであった。この集落は、ブラジルで最も重要な港町であるサントス市とサンパウロ市とを結ぶ鉄道の維持管理を支える目的で、イギリスの民間企業によって設立された社宅街の一つであった。この企業はこの集落を設計し、建築資材をイギリスから取り寄せ、鬱蒼としたブラジルの熱帯林の真ん中に集落をまるごと一つ作りあげたのである。

現在、この村と周辺の手つかずの自然は、自然保護地区に囲まれた歴史的価値を有する遺産として保存されている。しかしながら、歴史的遺産の保護に関する法令と自然保護に関する法令とが重なり合って適用されることで、この村を現代的ニーズに機能的に適應させることを妨げ、ひいては、それが社会的沈滞や経済的沈滞の原因ともなっていた。サンパウロ大学の都市計画研究所によって練り上げられた上述の再生計画では、これらの問題に対処するために現状の詳細な分析が行われ、アクセス手段の改善、有形遺産価値の向上、観光業務への適應などが提案された(Meyer and Gronstein 2000, 1999; LUME FAUUSP 2002)。

ブラジルでの多様なプロジェクトで扱われた問題点のなかには、人々を近代都市へと惹きつける文化的価値観という論点もあり、当時私たちが提案した様々な計画においては、この論点についても熱心な議論が交わされた。私たちは、現代の都会における生活様式が、感覚的にも精神的にも肉体的にも人間を自然環境から大きく乖離させているという事実について議論した。現代住宅では水は蛇口をひねれば流れだし、電気はスイッチを入れれば通じる。同様に、ごみや下水は人々の日常生活から魔法のように消えてなくなる。この目に見えない自然のサイクルとの相互関係のなかで、都会の住人は都市と自然とが密接に関連しているという現実から遠ざけられている傾向が強い。

私たちの計画では、このような問題の解決に取り組む方法として、日常生活と環境との密接な関係性を人々に伝えることを重視した提言を行った。私たちはまた、現代的な生活様式と自然との間に存在す

1) 写真やビデオ撮影と居住者のインタビュー等による「プロジェクト・モデル」の調査(1997~1998年)。サンパウロ研究振興財団FAPESPの資金を受け、サンパウロ市営住宅の画像データベースのために実施(Soban Tanaka 2003)。

2) 1999年に、子供を含む83家庭(250人前後)が11階建ての空ビルに不法定住した日常生活の写真・ビデオの撮影記録と居住者の聞き取り等の調査。サンパウロ大学とトリノ工科大学による共同研究(Teixeira Dos Santos, et. al. 2002)。

3) サントアンドレ市の資金援助を受けて、パラナピアカバ村の量的・質的データの双方を収集した。たとえば住民と流動人口の社会経済的な情報と土地利用のデータなど(Meyer and Gronstein 1999, 2000; LUME FAUUSP 2002)。

4) (Flores Urushima, A. 2000)

are nowadays preserved as a historical heritage surrounded by areas of natural conservation. The overlapping of historical and natural conservation laws obstructed the functional adaptation of the village to contemporary needs, which resulted in social and economic stagnation. The plan elaborated at the Laboratory for Metropolitan Urbanism of the Sao Paulo University addressed these problems with a detailed diagnosis of existing conditions, the proposal of improvement for accessibility and the material heritage, and adapt to tourism activities (Meyer and Gronstein 2000, 1999; LUME FAUUSP 2002).

Among the issues treated there, the cultural values that attracted people to modern cities was also enthusiastically discussed with colleagues in varied plans we have proposed during that time. We discussed the fact that the modern urban way of living has created a huge sensorial, physical and mental separation between humans and natural environments. In modern houses, the water or the electricity mysteriously appear from taps and switches, as well as, garbage and sewage disposal magically disappears from people's everyday life. Within this hidden interaction with natural cycles, urban dwellers are most prone to suffer an alienation from the reality of the intimate relationship between cities and natural environments. In our plans we addressed these questions with propositions that emphasized education about the intimate linkage between everyday life and the environment. We proposed the creation of spatial systems that were pedagogic and self-explanatory in order to educate people about the everyday connections that existed between nature and modern ways of living⁷⁾. These plans received international prizes due to our emphasis on the relevance of rethinking the fundamental 'models' of living in our contemporary society, specially, the sharpen separation between nature and culture.

Another heated topic that emerged then was rather the metropolitan urban concentration was inevitable and if rural areas could offer similar levels of comfort of cities. This topic became relevant when civil society groups began to defend that the rural areas offered better living conditions than impoverished urban areas. These groups, the Homeless Workers Movement (MTST) and the Landless Workers Movement (MST), collaborated in the search for solutions for the precarious living conditions in cities during late 1990s in São Paulo metropolitan region. They advocated that rural areas would offer better living environments, especially for families with children, and advocated that the rural living offered a healthier and more honest type of work based on the self-sustained production of food for one's everyday consumption. They argued that in rural areas, it would be possible to keep the community members away from the illegal and dangerous type of activities, such as drug dealing, which are common in Brazil's large cities.

Effectively, this observation exposed a fundamental discussion about the historical development of cities as centres of material accumulation, raising the complex issue of inequality in regional development. There was, however, a lack of consensus about the topic because some members of these groups considered that precarious urban living was sometimes more convenient than living in rural areas. They affirmed that it was more difficult to live in direct interaction with nature than living as an urban homeless⁸⁾. For example, one member of that community who used to be a homeless in Sao Paulo city, engaged in the activities of these groups in order to gain the right to cultivate lands outside the Sao Paulo urban area. Together with another 60 families he successfully gained the right to cultivate 883,3ha⁹⁾ in the Itapetininga region. From the Brazilian Institute for Colonization and Agrarian Reform (INCRA),

7 These propositions received awards at the 1999 Latin American Competition for Sustainable and Bioclimatic Design, organized by the Brazilian Association of Built Environment Technology (ANTAC 1999; Rosa 2000); and at the 2000 Congress on Environmental Design, organized by Yonsei University sponsored by the Korean Ministry of Construction and Transportation (Flores Urushima et. al. 2000, 2001; ABCP 2000; Anjos 2000, 2000a; PiniWeb 2000).

8 This debate was documented through interviews with families coming from urban peripheries and slums, which were settled in rural areas, during my fieldwork research prepared for the BArch Thesis (TFG), entitled "Projeto de agrovila para assentamento Carlos Lamarca MST [A Rural Village Plan for the Carlos Lamarca Settlement of the MST]" [ブラジルにおける土地を持たない農民による運動。カルロス・ラムラカ入植地への提案]、サンパウロ大学建築都市計画学部・卒業論文

9 TFG

る日常的な関連性を人々に説明するために、教育的でしかも明解な空間システムを作り上げることを提言した⁵⁾。これらの計画では、現代社会におけるいくつかの基本的な生活“モデル”について再検討すること、特に自然と文化との間に存在する著しい乖離という観点から再検討することの今日的意義を重視した。こうしたことが認められて、これらの計画に国際的な賞が授与された。

当時提起され白熱した議論を呼んだもう一つのテーマは、「大都市への人口集中は不可避なものなのか」そして「農村地域は都市と同様なレベルの快適さを提供することができるのか」というものであった。農村地域は貧窮化した都市部よりも好ましい生活状況を提供していると複数の市民社会団体が主張し始めたときに、このテーマは今日的意義を持つようになった。ホームレス労働者運動(MTST)ならびにランドレス(土地を持たない)労働者運動(MST)と呼ばれるこれらの団体は、1990年代後半にサンパウロ大都市圏での不安定な生活状況に対する解決策を求めて連帯した。彼らは、特に子供のいる家族については、農村地域のほうが好ましい生活環境を提供してくれ、また毎日消費する食料を自立的に生産することができるため、より健全でより確実な仕事を与えてくれると主張した。彼らはまた、農村で生活することによって、ブラジルの大都市ではよく見られる麻薬取引といったような不法で危険な活動から住民を遠ざけることができると主張した。

このような主張がきっかけとなって、物質的集積の中心地としての都市の歴史的な発展に関して根本的な議論が巻き起こり、地域開発においては地域間で不平等が認められるという複雑な問題が提起された。しかし、上述の市民社会団体も一枚岩ではなく、このような問題に関してメンバー全員の意見が一致していたわけではなかった。メンバーのなかには不安定な都市生活のほうが農村部での生活よ

りも便利で快適な場合もあると考える者もいた。彼らは、農村部で自然との直接的な関わりの中で生活するほうが都会でホームレスとして生活するよりも困難だと断言した⁶⁾。

たとえば、以前サンパウロ市でホームレスとして暮らしていた一人のメンバーは、サンパウロの外にある土地を耕作する権利を得るために、これらの団体の活動に従事した。そして彼は他の60世帯の家族と一緒に、首尾よくイタペティニンガ地域の883.3ヘクタールの土地を耕作する権利を得た。彼はブラジル入植・農地改革協会(INCRA)から最初の経済的支援を受け、それを元手に質素な家を建てて、農機具と種子を購入し農業を始めた。

しかし、都会でのホームレス生活に比べて生活状況は物質的には向上したが、彼は家族もおらず一人で暮らしていたため、孤立しているように感じた。ホームレスだったときには、いつでも街中をぶらつきながら自分と同様の境遇の人と会って話をすることができたし、時には公共の社会福祉救護施設で宿泊する機会もあった。時間を持て余したときには市内のある地区から別の地区へと自由に移動しながら、さまざまな場所を訪れることもできた。田舎の入植地では自分の家を持つようになり6ヘクタールの土地を自由に耕作して自身の食料用や市場での販売用として作物を栽培することができたにもかかわらず、社会から極度に隔てられた生活をしてきた。彼は農村部のこの集落に入植することは自分の生活を向上させるよい機会だと見なしていたが、自分は入植地での厳しい生活状況や孤立感に耐えてゆくことができるのだろうかと不安に感じるようになった。

この事例によって、ある疑問が提起された。それは、正規の経済発展過程から締め出された人々にとってさえ、最終的には都会のほうがむしろ快適で魅力的なライフスタイルを提供してくれるのではないかという疑問であった。都市の内外での人間の生活にとって必要なものを理解するには、現行の公共政策と公共政策の欠陥に関心を払うだけでなく、人々を都市へと惹きつけている生活様式や“モデル”、さらには文化的要因にも注目する必要がある。

5) 上記の提案は持続可能とバイオクライマティックデザインと関連するテーマの国際学生設計優秀賞を受賞した。Latin American Competition for Sustainable and Bioclimatic Design, organized by the Brazilian Association of Built Environment Technology (ANTAC 1999; Rosa 2000); and at the 2000 Congress on Environmental Design, organized by Yonsei University sponsored by the Korean Ministry of Construction and Transportation (Flores Urushima et. al. 2000, 2001; ABCP 2000; Anjos 2000, 2000a; PiniWeb 2000)

6) この話題は、スラムから農村部に移住した家庭のヒアリング時にしばしば議論された(Flores Urushima, A. 2000)。

an initial financial support allowed him to build a modest house, to buy equipment and seeds, and to begin a plantation. Compared to his previous life as an urban homeless, his material living conditions improved, but he felt isolated since he was living alone without a family. Before, as a homeless, he could always meet and talk to other people like himself in his strolls around the city; he had sometimes opportunity to sleep in public social welfare shelters; or whenever he was bored he could visit varied places by freely moving from one part of the city to another. In the rural settlement he became owner of a house and was able to freely cultivate six hectares of land and produce food for himself or to sell in markets, but his social life was extremely severed. He considered his entrance in this rural settlement as an opportunity to improve his life, but he was insecure about his own capacity to stand the isolation and the severe conditions of that lifestyle. Inside that community this example, raised the question of rather cities may eventually offer a comfortable and appealing lifestyle even for those excluded from formal economic processes. The living styles, 'models', and cultural factors that attract people to cities, as well as, public policies or the lack thereof deserve attention in order to understand the human living needs inside and outside cities. Human living needs, from a comprehensive viewpoint, should inform a critical assessment of urban and regional policies, which also include housing policies, for the actual ongoing urbanization.

While this volume focuses on the discussion about the past urbanization processes and housing policies in Brazil, it is important to emphasize that cities embody the future of the global environment, since half of the world population is now living in cities, and urbanization is expected to increase. Nowadays, it is possible to recognize a renewal in people's conceptions of material prosperity and doing more with less, which leads to a revaluation of the role of everyday life for thinking sustainable cities. The concentration of population and investments in large cities is characteristic of countries undergoing economic growth and commonly results in regional inequality and the unsustainable expansion of metropolitan areas and megacities. This pattern of urban expansion is readily recognizable when we look at urban change in countries like Japan, where cities have concentrated people since urbanization progressed during the Postwar reconstruction efforts, the economic growth led urban transition, and under the Postwar new articulation of national-regional-municipal interests in planning capacity, which followed by a gradual strength of the municipal autonomy, participative planning and *machizukuri*. Nowadays, Japan's low birth-rate society continues to concentrate in metropolitan areas while rural areas are decaying. Some of the planning policies' models behind the huge transformations of cities and regions in Postwar Japan have been similarly implemented in Brazil. Japan and Brazil followed different urban development paths that concurrently developed with similar magnitude at an earlier moment, during the second half of the twentieth century. These two countries occupy, in relation to each other, the farthest geographical locations between any two regions of the world. Still, some features of urban systems in both regions were established during the same period between 1960s and 1970s, under conditions of fast and huge rural-urban migration flows, industrialization, economic growth and uncontrolled land use change. During this period were shaped major institutional and spatial features of each country's «contemporary urban system». This process occurred concurrently at the farthest corners of the globe, with different outcomes.

This volume aims to instigate exchange of information about urbanization and housing policies between Brazil and Japan. This volume is part of a work in progress that aims at clarifying adequate topics and methodologies for comparing urbanization and urban modernization in Brazil, Japan and other regions. We hope that this effort will serve to support the debate about the future transformation in cities and regions across the world, through the creation of new channels of information exchange: an ultimately farthest exchange channel that has still to be developed across the Pacific Ocean.

人間の生活のさまざまな要求を包括的な視点から理解することは、現実に行進している都市化に対処するための住宅政策を含む都市政策ならびに地方政策を批判的に評価するという作業の土台となるにちがいない。

本書は、ブラジルにおけるこれまでの都市化の過程と住宅政策についての議論に焦点を当てているが、都市というものが地球全体の環境の将来を具現化していることを強調しておくことは重要である。なぜなら、全世界の人口の半分は今や都市に住んでおり、しかも都市化はさらに進行すると予想されているからである。最近になって認識され始めたことだが、物質的繁栄についての人々の考え方に変化が見られ、より少ないものでより多くのことを行うという考え方が出始めている。このような変化は持続可能な都市に関する考察において、日常生活の役割を考え直す動きへとつながっている。

大都市への人口と投資の集中は経済成長の途上にある国に見られる特徴であり、通常は地域開発において見られる地方間での不平等と都市圏やメガシティの持続不可能な拡大という結果に終わる。このようなパターンの都市拡大は、たとえば日本のような国における都市の変化について考察すれば容易に認識できる。この国では、戦後の復興に向けた取り組みの時期における都市化の進行以来ずっと都市への人口集中が続いている。復興後は、1960年代の経済成長主導の都市変遷の時代、都市計画における国・地方・地方自治体間の利害の新たな統合の時代、地方自治体の自治権の漸進的な増大の時代、住民参加型の都市計画とまちづくりの時代と続くが、今日の低出生率の時代においてもなお大都市圏への人口流入と農村部の衰退は続いている。

戦後の日本において都市と地方の大きな変遷の背景にあった計画政策のモデルのうちのいくつかは、ブラジルでも同様に実行されてきた。日本とブラジルでは20世紀後半の早い時期には同時並行的に同様の規模で都市開発が進行したが、両者は異なる道をたどった。この二国は、世界の他のどの二国よりも地理的に離れた位置関係にある。にもかかわらず、この二国の都市システムのいくつかの重要な特徴は、農村部から都市部への急速で大きな移住の流れ、工業化、経済成長、土地利用の変化という状

況下で、1960年代から1970年代にかけての同時期に形成された。それぞれの国の“現代の都市システム”の主要な制度的特徴と空間的特徴は、この時期に形成されたものなのである。その形成過程は地球儀で見れば真反対に位置する二国で同時期に進行したが、生じた結果は異なるものであった。

本書は、日本とブラジルとの間における都市化や住宅政策に関する情報交換と協同研究を呼びかけることを目標としている。また本書は、ブラジルや日本やその他の地域における都市化と都市の近代化を比較するための適切なテーマと方法論の明確化を目指して現在執筆中の著作の一部を構成するものでもある。私たちは、情報交換の新しいルート——まだ確立されていない最も離れた国どうしを太平洋をまたいで結びつける情報交換ルート——を作り出すことによって、この取り組みが世界中のさまざまな都市や地域の今後の変容に関する議論を支援するのに役立つことを願っている。

謝辞

私の研究活動を支援いただいている皆様および本書を構成する研究に協力いただいたすべての方がたに御礼を申しあげたい。まず、フィールドワークによるデータ収集と、本書に含まれるデータの分析におけるMarta Soban Tanaka教授やプロジェクトのメンバー——Ana Paula Bruno、Paulo Emilio Buarque、Catherine Gallois、André Carrascoの指導と助言に、あらためて深謝の意を表したい。

振り返ってみると、村松先生と深見先生の承認のもと山田助教によってなされた呼びかけは、Tais Tsukumo氏とのコラボレーションを再開する絶好の機会を提供してくれた。サンパウロ大学の学部生時代にTsukumo氏と、飛行船のように浮遊する可動式の大学の校舎をデザインすることや、公共住宅と建築家の社会的な役割を議論したり、コンクリートブロックの3階建ての家を設計する際に熱く語りあったことを思い出す。Tsukumo氏は近年サンパウロ市の住宅事務局の勤務になって多忙にもかかわらず、本書の内容に関して積極的にコメントいただいた。この場を借りて感謝を申しあげる。

■ Acknowledgments

I would like to express my gratitude to all the people that supported the activities and research framing the contents of this volume. First of all, to the supervision and support from prof. Marta Soban Tanaka during the fieldwork collection and analysis of data on the case study included here, and to the other members in that project: Ana Paula Bruno, Paulo Emílio Buarque, Catherine Gallois and André Carasco. Looking back, the invitation from my colleague Yamada Kyota, under the approval from prof. Muramatsu and prof. Fukami, offered me a great opportunity to restart collaboration with Tais Tsukumo. She has been a cherished friend with whom during my student period at the Faculty of Architecture and Urban Planning of Sao Paulo University, I had the opportunity to engage in passionate discussions for the design of a movable university floating over the skies of Sao Paulo city; in debates about social housing, Marxism and the social role of architects; and in the design and construction of a concrete block house of 120m² in Campinas city. Although, Tais is extremely busy working at the Sao Paulo Municipal Housing Bureau, she has kindly accepted to contribute to this volume, to which I would like to acknowledge my words of deep gratefulness.